



CAHIER D'ACCOMPAGNEMENT

TABLE DES MATIÈRES

Présentation du Théâtre de l'Œil et du spectacle <i>Le jardin de Babel</i> _____	3
Le directeur artistique et metteur en scène André Laliberté explique _____	4
L'auteur Marie-Louise Gay raconte (ses intentions) _____	5
Les personnages _____	6
Le jeu de la mémoire _____	7
Le jeu du «c'est quoi ça» _____	8
Le jeu à l'envers _____	8
Sens dessus dessous _____	9
Chat-rabia et chat-rivari _____	10
La peur d'avoir peur _____	11
En fin de conte _____	11
Bibliographie récente et site internet de Marie-Louise Gay _____	11
Les (Dé)tours de Babel et extraits de critiques _____	12
Crédits du spectacle et coordonnées du Théâtre de l'Œil _____	13

Aller à la rencontre des jeunes spectateurs avec passion et intelligence, proposer et faire apprécier des univers variés en misant sur la force de l'image théâtrale, raconter des histoires qui trouvent une résonance dans l'imaginaire des enfants, les faire rêver, rire et réfléchir, tels sont les objectifs de la compagnie.

Voulant diversifier et enrichir l'art de la marionnette, le Théâtre de l'Œil privilégie l'alternance ou le mélange de divers types de marionnettes. Grâce à ses conceptions scénographiques, à l'ingéniosité de ses marionnettes et à l'originalité des thèmes abordés, le Théâtre de l'Œil s'est construit une solide réputation, au Québec, au Canada et à l'international.



Le jardin de Babel

de Marie-Louise Gay

Il y a des jours comme ça, où le monde nous semble à l'envers. Pour Babel, aujourd'hui, tout est sens dessus dessous. Dans son jardin, les moutons broutent les nuages et les lapins poussent comme des carottes. Parmi les rutabagas, Signor Rapini pêche... et attrape un nain à barbe bleue. D'abord médusé et incrédule, Babel adoptera ses nouveaux amis et se verra entraîner dans une aventure rocambolesque. Une odyssée qui le mènera dans les couloirs secrets

du château de Chatouille-les-Chiens où princesse ensorcelée, châtelain éploré et souris mécanique lui en feront voir de toutes les couleurs! Un conte moderne dans lequel les princesses ne sont pas toutes charmantes et où les héros le deviennent bien malgré eux.

Cette 20^e création du Théâtre de l'Œil, mise en scène par André Laliberté, a permis à l'auteure et illustratrice Marie-Louise Gay de revenir à l'écriture pour le théâtre jeune public. Animée par un esprit ludique, elle enchaîne les jeux de mots savoureux et les situations bizarres. Elle signe également la conception du décor et des marionnettes, créant ainsi un univers débridé qui sied parfaitement à ce médium.

Marie-Louise Gay vit à Montréal. Elle a écrit ou illustré au-delà de 60 livres publiés dans plus de 15 langues. Elle a remporté tous les grands prix de littérature canadienne pour la jeunesse dont le prix du Gouverneur général, le prix du livre M. Christie et le prix Vicky Metcalf pour l'ensemble de son travail. En 2013, Postes Canada a émis des timbres mettant en vedette ses personnages les plus aimés, les frères et sœurs Sacha et Stella. Après *Bonne Fête Willy* et *Qui a peur de Loulou ?*, *Le jardin de Babel* est le troisième spectacle qu'elle imagine pour le Théâtre de l'Œil.

La pièce *Le jardin de Babel* a été créée à la Maison Théâtre en octobre 1999 et y revenait à l'automne 2014. Le texte a été publié chez Lanctôt Éditeur.

LE DIRECTEUR ARTISTIQUE ET METTEUR EN SCÈNE ANDRÉ LALIBERTÉ EXPLIQUE...



© Léon Gniwesch

Mon rôle en tant que metteur en scène du *jardin de Babel* est d'insuffler la vie aux personnages et à l'histoire de Marie-Louise. Dans ce spectacle, nous avons choisi d'utiliser la marionnette à tiges. Articulé autour d'une tige centrale, ce type de marionnette, comme son nom l'indique, est également doté d'autres tiges qui permettent de manipuler les bras. Divers mécanismes aident à animer des éléments précis de chacun des personnages selon leurs besoins particuliers, par exemple les jambes ou la bouche...

Les marionnettes sont manipulées dans un espace délimité appelé « castelet ». Ce choix implique que les marionnettistes sont cachés et presque toujours invisibles pour le public. Mais ce sont eux qui prêtent, en direct, leurs voix aux personnages, ce qui leur permet de s'adapter plus facilement aux différents publics. Pour répondre aux besoins de l'histoire, nous utilisons également le théâtre d'ombre. Les silhouettes sont découpées dans un plastique rigide et une partie du castelet devient un écran transparent qui, illuminé par-derrière, dessine les ombres et devient ainsi le passage qui permet à Babel de se déplacer de son jardin au château de Chatouilles-Chiens où vit la princesse Charlotte...

Mais trêve de technique, nous avons réalisé cette production avec beaucoup de plaisir en 1999 (déjà)! Un plaisir que nous souhaitons maintenant partager à nouveau avec vous et les enfants de votre classe.

Bon spectacle !

André Laliberté



Mécanisme spécial à ressort et à fil monté sur tige permettant d'ouvrir la pince du crabe



Tige de manipulation du bras gauche

Tige centrale

Tige de manipulation du bras droit

L'AUTEUR MARIE-LOUISE GAY RACONTE...



© Gilbert Duclos

Qui ne rêve pas de réinventer le monde? En créant *Le jardin de Babel*, j'ai goûté à ce plaisir enivrant. J'ai mis en scène un monde ordinaire, quotidien, routinier, qui, peu à peu, se voit envahi et transformé par l'absurde et l'in vraisemblable. J'ai voulu chambouler les préjugés, déséquilibrer la vision ordinaire, mettre à l'envers ce qui est à l'endroit. Avant tout, j'ai voulu jouer au jeu universel de l'imaginaire qui est la clé de l'enfance.

L'allégorie de la tour de Babel

J'ai été inspirée en partie par l'histoire de la [tour de Babel qu'on peut lire dans la Bible](#) (Genèse 11:4-9), cette tour élevée par les fils de Noé pour atteindre le ciel. Souhaitant punir leur orgueil démesuré, Dieu leur infligea la confusion des langues. Dès lors, personne ne pouvait comprendre son frère ou son voisin et les choses les plus simples devinrent incompréhensibles. Évidemment, le projet fut abandonné.

Intriguée par la zizanie que provoque une telle confusion, j'ai voulu explorer le thème de la difficulté de communication. La difficulté de communiquer entre des gens qui ont des idées différentes et surtout entre les enfants et les adultes. Non seulement existe-t-elle sur le plan verbal, mais également sur le plan de la perception visuelle et sensorielle du monde. Comment transmettre notre vision du monde si nous parlons des langues différentes, ou encore, si les mêmes mots n'ont pas le même sens?

Le jardin de Babel en quelques mots

Le héros de cette histoire, le jeune Babel, jardinier confiant et heureux, représente en fait l'enfant au seuil de l'âge adulte. En lui se côtoient et s'entremêlent deux visions: celle de l'adulte, rationnelle, conventionnelle et incrédule, et celle de l'enfant, fluide, malléable et imaginative. Le Babel adulte refuse de croire que les bases de son monde soient ébranlées et mises sens dessus dessous par des événements inexplicables. Le Babel enfant, au contraire, veut laisser libre cours à son imaginaire. Il se réjouit à l'idée d'explorer ce monde nouveau. Il veut vivre une aventure. Babel est donc à la fois ébahi et ravi de rencontrer Marcelle, une brebis qui vit dans le ciel et broute des nuages. Leur rencontre est la clé de l'histoire. Cette brebis a une perspective toute particulière sur le monde de Babel. Et, à sa grande surprise, Babel se rend compte combien il est difficile d'expliquer à Marcelle les choses les plus simples. Il doit inventer un nouveau langage qui tient du mime, mais surtout il doit changer sa perception des choses.

Marie-Louise Gay

LES PERSONNAGES

Illustrations : Marie-Louise Gay



Babel

Jeune jardinier naïf et curieux



Châtelain

Un nain à barbe bleue



Marcelle

Un mouton-nuage qui broute dans le ciel



Signor Rapini

Vieux pêcheur italien



Princesse Charlotte

La fille ensorcelée du châtelain



Poisson Gaston

Maître de natation, spécialiste de la brasse-papillon

Avant le spectacle

Il est important de préparer les enfants à l'écoute du spectacle, mais ne rien révéler de l'intrigue est essentiel. L'effet de surprise sera d'autant plus réussi.

Après le spectacle

Après le spectacle, il est toujours intéressant de faire un retour sur ce qui a été vu, entendu, ressenti durant la pièce de théâtre. Je vous propose donc, à titre d'exemples ou de pistes à suivre, quelques activités qui prolongeront le plaisir du spectacle. Bien entendu, celles-ci doivent être adaptées selon l'âge des enfants.

LE JEU DE LA MÉMOIRE

Afin de voir si les enfants ont bien compris l'histoire, suivi l'intrigue et apprécié le dénouement, vous pourriez poser quelques questions qui ouvriront la porte à d'autres jeux et discussions:



Tout au début de la pièce, Babel rencontre un curieux personnage:

- Qui est-il? (*Marcelle la brebis*)
- Où se trouve ce personnage? (*dans le ciel*)
- Que broute-t-il? (*les nuages*)
- Comment Marcelle réussit-elle à descendre du ciel? (*Babel l'attrape au lasso*)



- Qui est Signor Rapini? (*un pêcheur*)
- Pourquoi Signor Rapini cherche-t-il une carotte dans le jardin de Babel? (*il veut s'en servir comme appât pour pêcher*)
- Pourquoi s'appelle-t-il Signor Rapini? (*parce qu'il est italien*)
- Que signifie «signor»? (*monsieur, en italien*)
- Qu'est-ce qu'un «rapini»? (*un légume vert de la famille du brocoli, en italien*)
- Qu'est-ce que Signor Rapini a pêché dans le jardin de Babel? (*le Châtelain*)



- Qui est le Châtelain? (*le père de la princesse Charlotte*)
- Où habite-t-il? (*au château de Chatouille-les-Chiens*)
- Comment parle le Châtelain lorsqu'il s'excite? (*il parle en chuintant, comme chechi, parce qu'il a un chat dans la gorge*)
- Comment le Châtelain, Babel et Marcelle réussissent-ils à se rendre au château? (*par le chemin secret qui se trouve dans la mer sous le jardin de Babel*)

Elle est
toujours
invisible

- Qui est la princesse Charlotte? (*la fille du Châtelain*)
- Quel est le mauvais sort qu'une affreuse sorcière a jeté à la princesse Charlotte? (*elle est devenue invisible et elle a un hoquet interminable*)
- Est-ce que la princesse Charlotte ressemble à son père? (*à discuter*)
- Par quel moyen Babel tente-t-il de conjurer le mauvais sort de la princesse Charlotte? (*en essayant de lui faire peur*)
- Quel fabuleux trésor obtient Babel pour avoir délivré la princesse Charlotte de son ensorcellement? (*la princesse Charlotte en mariage*)
- Est-ce que Babel marie la princesse Charlotte? (*à discuter*)



- De quoi Marcelle a-t-elle peur? (*des bas de laine, surtout les rouges...*)
- De quoi Babel a-t-il peur? (*du noir et de la nuit*)
- De quoi Charlotte a-t-elle peur? (*des souris*)

LE JEU DU «C'EST QUOI ÇA?»

Babel a de la difficulté à décrire la terre, une orange ou de l'herbe à Marcelle car elle n'a jamais vu ces choses. Vous pourriez demander aux enfants de décrire un objet simple et ordinaire (par exemple un crayon, une chaise, une auto, la lune...) à un extra-terrestre ou à une personne qui vivait à l'âge de pierre. Évidemment, les enfants ne pourront s'empêcher de décrire l'objet en question avec des références à d'autres objets inconnus, comme Babel le fait avec Marcelle :

BABEL:	«...la terre est ronde comme un ballon...»
MARCELLE:	«C'est quoi un ballon?»
BABEL:	«C'est petit et rond comme une... une orange!»
MARCELLE:	«C'est quoi une orange?...»

Il faudrait aider les enfants à trouver des comparaisons familières et compréhensibles à l'interlocuteur.

Sur le même sujet, en marge du spectacle :

- D'autres jeux de description http://fesfo.ca/wp-content/uploads/2014/09/guides/101_jeux.pdf, comme *L'objet inconnu* (p.4), *Émetteur-récepteur* (p.18), etc.

LE JEU À L'ENVERS

L'aventure de Babel se déroule, malgré tout, selon les règles du conte classique. On y retrouve tous les archétypes du conte de fées: le roi puissant, le jeune homme ordinaire transformé en prince charmant qui vient au secours de la princesse éplorée, le mauvais sort jeté par une méchante sorcière, le château, les promesses d'un trésor fabuleux. Tout y est, sauf que nous le voyons à travers le miroir de l'absurde. Tout est sens dessus dessous. Par exemple, nous rencontrons Marcelle, la brebis qui broute dans le ciel; le Poisson, qui nage dans la mer sous le jardin; le Lapin, qui pousse dans le jardin; le Châtelain, qui est pris à l'hameçon; la princesse invisible, qui ressemble à son père.

Sur le même sujet, en marge du spectacle :

- Ce que dit du conte le Larousse : <http://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/conte/36566>

Vous pourriez demander aux enfants d'imaginer des situations où les rôles habituels sont renversés.



Qu'arriverait-il si :

- l'enfant devenait parent et vice-versa?
- le professeur se transformait en élève et vice-versa?
- les pupitres de la classe se transformaient en animaux?
- un ou plusieurs élèves devenaient invisibles?

Sur le même sujet, en marge du spectacle :

Lewis Carroll joue aussi avec l'envers des choses dans *De l'autre côté du miroir*, la suite de *Les Aventures d'Alice au pays des merveilles*. Dans ce livre, on écrit à l'envers, on court vite pour rester en place ou bien il faut s'éloigner du but pour l'atteindre...

De l'autre côté du miroir / ebooks libres et gratuits :

http://www.ebooksgratuits.com/pdf/carroll_de_autre_cote_miroir.pdf

SENS DESSUS DESSOUS (LE RYTHME ET LA POÉSIE)

La poésie et la musique occupent une grande place dans l'univers babélien. La musique, écrite par Libert Subirana, s'inspire en partie des comptines et des chansons traditionnelles. De fil en aiguille, nous entendons :

Le Châtelain qui se présente fièrement à Babel et Marcelle sur l'air du «Bon roi Dagobert»...

« ...Je suis le grand Châtelain,
Du château de Chatouille-les-Chiens.
Che suis très charmant,
Chai beaucoup d'archent,
Che suis très courageux,
Che suis très malheureux...
Che suis le grand Châtelain,
Du château de Chatouille-les-Chiens!»

Le Poisson et Babel qui ont une conversation où la rime s'entremêle au rythme...

Babel: Heureusement que j'ai rencontré un oursin qui m'a indiqué le chemin...

Poisson: Un oursin bleu marin, vilain et chafouin?

Babel: Euh... peut-être bien...

Poisson: J'en étais certain! C'est mon cousin.

Babel: L'oursin est votre cousin?

Poisson: Oui, mon cousin Alain, le fils de mon oncle Sylvain.

Babel: Eh bien...

Poisson: Il n'est pas très malin, mais il a le pied marin.

Babel: Bon... enfin...

Poisson: Sans mon cousin Alain, vous seriez encore là, c'est certain.

Babel: Il faut que je sorte de ce bain!

Marcelle: Veux-tu un p'tit coup de main?

Babel (crie): A-RRÊ-TEZ!!! Mais qu'est-ce que vous avez à la fin?

Poisson, Marcelle: Rien!...»

Le Châtelain qui se remet à la poésie en déclamant qu'il a bien essayé de guérir le hoquet de sa fille:



«... Oh... avec des cris, des grimaces et des petites limaces...
avec des pleurs, des hurlements et des grands coups de vent...
avec des tambours, des trompettes,
des éternuements, des gros pets...
avec des cris d'ogre et de géant,
avec des tarentules et des serpents!
Rien à faire...»

- Vous pourriez demander aux enfants s'ils ont reconnu des chansons.
- Lesquelles? (*Il pleut, il pleut, bergère; C'est la mère Michel; Savez-vous planter les choux?; Meunier, tu dors; Le bon roi Dagobert; Maman, les p'tits bateaux.*)
- À quel moment ont-elles été jouées?
- Peuvent-ils s'inspirer d'un air connu pour créer leur propre comptine sur le thème de leur choix?

Sur le même sujet, en marge du spectacle :

- Idée pour la création de comptine avec les élèves :

http://www.ac-grenoble.fr/savoie/mat/group_de/outils/creation.htm

JEUX DE MOTS : CHAT-RABIA, CHAT-RIVARI...

Les jeux de mots abondent dans *Le jardin de Babel* et j'ai toujours un plaisir fou à les utiliser ou à en créer de nouveaux.

Lorsque le Poisson dit à Babel:

«... ne restez pas là, muet comme une carpe! Avec vos yeux de flétan frit!» ou encore: «...ce n'est pas la mer à boire...», je me sens comme un poisson dans l'eau avec de tels jeux de mots. Ou lorsque le Châtelain dit à Babel: «...vous voyez bien qu'elle est invisible...» et Babel de répondre: «Ah bon. Je vois!... Enfin, c'est-à-dire, je ne la vois pas... mais, je vois...» Vous voyez ce que je veux dire?

- Vous pourriez demander aux enfants que signifient les jeux de mots suivants: *avoir un chat dans la gorge, chercher anguille sous roche, avoir le pied marin, muet comme une carpe, la mer à boire.*
- Vous pourriez suggérer aux enfants de jouer avec les mots en les dessinant. Par exemple, si vous utilisez le mot «chat» comme point de départ: châ-elain (un chat qui porte une couronne), chat-meau (un chat à deux bosses).

LA PEUR D'AVOIR PEUR

QUE LA PEUR NOUS FASSE PEUR

Marcelle et Babel ont une discussion à la fois très sérieuse et très loufoque sur la peur. Encore une fois, il est difficile de communiquer son point de vue lorsque la perspective est si différente. En conséquence, la peur de l'un fait rire l'autre. Marcelle a peur des chaussettes de laine rouge, ce que Babel n'arrive pas à comprendre. Pour sa part, Babel a peur du noir, ce qui étonne Marcelle. Cela pourrait donner lieu à une discussion sur la peur:

- As-tu peur de quelque chose?
- Est-ce vrai que tout le monde a peur de quelque chose?
- De quoi auraient peur les tigres? Les géants? Les fourmis? Les policiers? Les bébés?
- Est-ce que Babel a peur d'accepter ce qui lui arrive?

Sur le même sujet, en marge du spectacle :

- La peur selon Wikidia, l'encyclopédie des 8-13 ans : <http://fr.wikidia.org/wiki/Peur>
- La phobie selon Wikidia, l'encyclopédie des 8-13 ans : <http://fr.wikidia.org/wiki/Phobie>

EN FIN DE CONTE...

Le jardin de Babel finit sur une note mystérieuse. L'intrigue n'est pas tout à fait nouée. J'ai voulu laisser une porte ouverte afin que les enfants puissent continuer l'histoire selon leur désir et leur imagination.

- Quelle pourrait être la suite du Jardin de Babel?
- Babel mariera-t-il Charlotte?
- Marcelle interviendra-t-elle?
- Qu'adviendra-t-il de Signor Rapini? du Lapin? du Poisson? du Châtelain?
- Pourrais-tu inventer de nouveaux personnages?

BIBLIOGRAPHIE RÉCENTE

de Marie-Louise Gay chez Dominique et Compagnie :

http://www.dominiqueetcompagnie.com/catalogue/categorie.asp?id_cat=140

ALBUMS ILLUSTRÉS - ALBUMS ILLUSTRÉS - ALBUMS ILLUSTRÉS

Collection Marie-Louise Gay :

- Caramba
- Arrête tes bêtises, Louise !
- Roselyne Rutabaga remue ciel et terre !
- Caramba et Henri

Série Stella :

- Stella, princesse de la nuit
- Stella, fée des forêts
- Stella, reine des neiges
- Stella, étoile de mer
- Quand Stella était toute petite
- Raconte-moi une histoire, Stella

Série Melville et Maricha :

- Les meilleurs amis du monde
- Bon anniversaire !
- Les bonheurs de l'été
- La magie de la neige

Série Stella Mini

- Ma petite bibliothèque Stella

Série Sacha :

- Que fais-tu là, Sacha?
- Bonjour Sacha
- Bonne nuit Sacha

COLLECTION GRAND ROMAN

- Mon grand livre – Princesse Pistache

LIVRES-CD

- Croque-musique, 20 comptines pour chanter et danser

ROMANS JEUNESSE

Collection Roman lime :

- Monsieur Soleil

Collection Roman rouge :

- Princesse Pistache
- Les malheurs de Princesse Pistache

Pour en savoir plus sur Marie-Louise Gay et ses livres, visitez le : www.marielouisegay.com

LES [DÉ]TOURS DE BABEL

1. **REPRISE À LA MAISON THÉÂTRE** (octobre 2014 - 15 représentations)

2. **175 REPRÉSENTATIONS** (entre octobre 1999 et décembre 2001)

- Maison Théâtre (création - 1999)
- Centre national des Arts
- Tournée Spectour (Abitibi-Témiscamingue)
- Tournée dans le ROSEQ (Est du Québec)
- Tournée dans le Réseau Scènes (Laval, Laurentides, Lanaudière, Montérégie, Outaouais et Ouest de l'Île de Montréal)
- Tournée au Nouveau-Brunswick
- Programme Découvertes Théâtrales (partenariat Maison Théâtre et arrondissements montréalais)
- Tournée Jouer dans l'Île (aujourd'hui CAM en Tournée)
- La Semaine mondiale de la Marionnette (Jonquière)

EXTRAITS DE LA REVUE DE PRESSE

«L'humour bon enfant et la poésie joyeuse, quand ils sont utilisés avec cette simplicité et cette délicatesse, ne peuvent pas vieillir.»

Josée Lapointe, LA PRESSE, Montréal, 6 octobre 2014

«En jouant sur les mots, sur les contrastes entre réalité et imaginaire, et en misant sur des situations inusitées de plus en plus abracadabrantes, le spectacle fait mouche : il regorge de scènes cocasses qui déclenchent les éclats de rire dans la salle.»

Raymond Bertin, JEU Revue de théâtre, Montréal, 4 octobre 2014

«Cet univers sens dessus dessous fait sourire plus d'une fois et l'émerveillement est à son comble quand les personnages plongent pour rejoindre le royaume du roi et qu'un habile jeu d'ombres met en scène leur promenade sous-marine. Ingénieux aussi, le choix de pénétrer dans le royaume par l'entremise d'une baignoire. »

Frédérique Doyon, LE DEVOIR, Montréal, 2 octobre 2014

«Comme presque tout spectacle pour enfants, *Le jardin de Babel* semble avoir trouvé le secret d'une éternelle jeunesse. Quinze ans après sa création, la 20^e production du Théâtre de l'Œil n'a pas pris une ride et ravit toujours autant.»

Daphné Bathalon, Mon(Theatre).qc.ca, 29 septembre 2014

«Dans le jardin de Babel, ce jour-là, les références habituelles ne tiennent plus. (...) Et comme d'habitude dans les productions du Théâtre de l'Œil, tout devient possible. Ce qui séduit d'emblée le public des quatre à neuf ans, qui trouve là une sorte de conte de la folie ordinaire auquel il fait bon se raccrocher en riant aux éclats.»

Michel Bélair, LE DEVOIR, 6 octobre 1999

LE JARDIN DE BABEL



Texte, conception des marionnettes
et du décor

Marie-Louise Gay

Mise en scène

André Laliberté

Musique

Libert Subirana

Éclairages

Gilles Perron

Conseiller à la scénographie

Richard Lacroix

Répétiteur

Stéphane Heine

Équipe de production

Caroline Bourgeois, Isabelle Chrétien,
Marc-André Coulombe, Jean Cummings,
Catherine Jodoin, Richard Lacroix, Gilles Perron,
Sylvain Racine, Claude Rodrigue

Illustrations

Marie-Louise Gay

Cahier d'accompagnement

Marie-Louise Gay, Théâtre de l'Œil



7780, av. Henri-Julien
Montréal, QC, H2R 2B7

Direction artistique et générale **André Laliberté**

Administration **Joël Losier**

Diffusion **Jocelyne Losier**

Communications **Julie Laviolette**

Coordination technique **Gilles Perron**

